

DAFTAR PUSTAKA

- Abualadas, O. A. A. 2015. "A linguistically-oriented approach to literary translation : A comparative pragmatic study of three Arabic renditions of the English novel "Wuthering Heights". PhD thesis, University of Leeds. Available from White Rose eTheses Online.
- Alwazna, R. Y. 2017. Translation procedures. *Babel*, 63(3), 364–378. <https://doi.org/10.1075/babel.63.3.04alw>
- Armstrong, N. 2005. *Translation, linguistic, and culture*. Great Britain: The Cromwell Press Ltd.
- Aruna, U. 2018. "Pragmatic Equivalence in Translation." *JETIR* 5(10):189–94.
- Bajri, I. A. 2016. Presupposition and the Implicit Display Theory. *English Linguistics Research*, 5(4). <https://doi.org/10.5430/elr.v5n4p40>
- Baker, M. 1992. *In other words: A coursebook on translation*. 1st Ed. Routledge.
- Biber, D. et al. 1999. Longman Grammar of Spoken and Written English. Harlow: Pearson Education Limited.
- Bouzou, X. G. 2018. *Entailments and Presuppositions: An Introductory Study* (Issue June). Universitat Autònoma de Barcelona.
- Candrawati, E. 2011. "Implikatr dan Presuposisi dalam Interaksi Berbahasa (Studi Kasus Terhadap Tuturan Tokoh Utama Dalam Dwilogi Film Before Sunrise dan Before Sunset)". Tesis. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Carlson, R. 2011. *A Grammar of Supyire*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110883053>
- Capone, A. 2017. Presuppositions as Conversational Phenomena. *Lingua*, (198), 22-37.
- Catford, J. C. 1965. *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.

- Catford, J.C. 1974. *A Linguistic Theory of Translation*. New York, Toronto: Oxford University Press.
- Chomsky, N. 1972. Deep Structure, surface structure, and semantic interpretation. In *Studies on Semantics in Generative Grammar*. The Hague: Mouton.
- Cintas, D and Remael, A. 2010. *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Cowan, Ron. 2008. *The Teacher's Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Creswell, John W. 2009. *Research design (Pendekatan kualitatif, kuantitatif, dan mixed)*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Crystal, D. 1997. *English as a global language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cui, Y. 2013. Presupposition revisited: The role of context. *The Linguistics Journal* 7(1): 189- 208.
- Cui, Y., & Zhao, Y. 2014. A contextual perspective on presupposition, with reference to translation studies. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus*, 43(0), 31. <https://doi.org/10.5842/43-0-180>
- de Vasconcellos, M.H. 1985. Theme and Focus: Cross-language comparison via translations from extended discourse. Doctoral dissertation, Georgetown University
- Delin, J. 1992. Properties of It- Cleft Presupposition. *Journal of Semantics*, 9, 289–306.
- Durieux, C. 1990. La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes. *Meta*, 35(4): 669-75.
- Ehrman, J. F. 1993. Pragmatics and translation: the problem of presupposition. *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, 6(1), 149–170. <https://doi.org/10.7202/037142ar>
- El-Gamal, A. 2001. Presupposition, perceptual relativity and translation theory. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 14(14), 37–62. <https://doi.org/10.14198/raei.2001.14.03>

- Fawcett, P. 1997. *Translation and language: Linguistic theories explained*. Manchester: St. Jerome
- Fillmore, C. 1971. Verbs of judging: an exercise in semantic description. In Fillmore, Charles and Langendoen, D. Terence (eds.) *Studies in Linguistic Semantics*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Fitriana, I. 2015. Pendekatan pragmatik dalam menerjemahkan percakapan. *Diglossia*, 7(1), 12–22. www.journal.unipdu.ac.id/index.php/article/view/394
- Fleischhauer-Helfer, J. 2016. Index. In *degree gradation of verbs* (pp. 372-375). Berlin: Düsseldorf University Press. <https://doi.org/10.1515/9783110720273-016>
- Gaines, P. 2018. Presupposition as investigator certainty in a police interrogation: The case of Lorenzo Montoya's false confession. *Discourse and Society*, 29(4), 399–419. <https://doi.org/10.1177/0957926518754417>
- Gazdar, G. 1979. *Pragmatics: implicature, presupposition, and logical form*. New York: Academic Press.
- Grundy, P. 2008. *Doing pragmatics*. London: Hodder Education
- Harahap, J. H. 2017. "An analysis of pragmatic presuppositions in the editorial texts" (Issue 2017). Tesis. Universitas Sumatera Utara.
- Hartono, R. 2017. *Pengantar ilmu menerjemah*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Hatim, B. & Mason, I. 1990. *Discourse and the translator*. London: Longman.
- Hatim, B. & Mason, I. 1997. *The translator as communicator*. London and New York: Routledge.
- Heim, I. 1982. *The semantics of definite and indefinite noun phrases*. Ph.D. dissertation, University of Massachusetts, Amherst.
- Heim, I. 1990. *Presupposition projection*. In: R. Van der Sandt (ed.): *Presupposition, Lexical Meaning and Discourse Processes*. Workshop Reader, University of Nijmegen.

- Heim, I. 1992. Presupposition projection and the semantics of attitude verbs. *Journal of Semantics*, 9(3), 183–221. <https://doi.org/10.1093/jos/9.3.183>
- Heinämäki, O. 1974. “Semantics of English Temporal Connectives.” Ph.D. thesis, University of Helsinki.
- Hickey, L. 1998. *The pragmatics of translation*. England: Multilingual Matters LTD.
- Hikmah, S. N. 2017. “An analysis of language presupposition.” Master Thesis. Alauddin State Islamic University of Makassar.
- Hoed, B. H. 2011. Penerjemah, penerjemahan, terjemahan, dan dinamika budaya: menatap peran penerjemahan pada masa lalu di nusantara. *Masyarakat Indonesia*, edisi xxxv(1), 57–80.
- Hunston, S., & Francis, G. 1998. Verbs observed: a corpus-driven pedagogic grammar. *Applied Linguistics*, 19(1), 45–72.
- Iten, C. 2000. *Although revisited*. – *UCL Working Papers in Linguistics* 12: 65–95.
- Jakobson, R. 1960. Closing statement: linguistics and poetics. In *Style in Language*, edited by T. Sebeok, 350–377. Cambridge, MA: M.I.T. Press.
- Karttunen, L. (1971). Implicative verbs. *Language*, 47(2), 340. <https://doi.org/10.2307/412084>
- Karttunen, L. 1974. Presupposition and linguistic context. *Theoretical Linguistics*, 1(1–3), 181–194. <https://doi.org/10.1515/thli.1974.1.1-3.181>
- Keenan, E. L. 1971. Two kinds of presupposition in natural language. In C.J. Fillmore and D. T. Langendoen, eds., *Studies in Linguistic Semantics*. New York: Holt, Rinehart & Winston, 45–54.
- Khalaf, B. K. 2016. An Introduction to Subtitling: Challenges and Strategies. *International Standard Serial Number India*, 3(1), 122–129.
- Klaudy, K., and Károly, K. 2005. Implication in Translation: Empirical Evidence for Operational Asymmetry in Translation. *Across Languages and Cultures*, 6 (1): 13–28.

- Klein, E. 1975. Two sorts of factive predicate. *Pragmatic Microfiche*, I, 1: B5-C14.
- Koller, W. 1995. *The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies*. 2(1995), 191–222. <https://doi.org/10.1075/target.7.2.02kol>
- Kroeger, P. R. 2019. Translating Presuppositions. *The Bible Translator*, 70(2), 167–183. <https://doi.org/10.1177/2051677019850262>
- Larson, M. L. 1998. Meaning-based Translation: A guide to cross-language equivalence. 2nd Ed. Lanham: University Press of America Inc.
- Levinson, S. C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, S. C. 2001. *Pragmatics*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Lyons, J. 1995. *Linguistics Semantics An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Machali, R. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Penerbit PT. Grasindo.
- Mani, I., Wilson, G., Ferro, L., & Sundheim, B. 2001. Guidelines for annotating temporal information. *Proceeding of the First International Conference on Human Language Technology Research*, 1–3. <https://doi.org/10.3115/1072133.1072183>
- Mansur, A. A. 2018. Kontribusi Pragmatik dalam Penerjemahan: Peranan dan Fungsi Praktis. *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan Dan Kesusastraan*, 9(2), 97. <https://doi.org/10.26594/diglossia.v9i2.1140>
- Manu, J. G. 2020. Presupposition in Ghanaian and British Newspaper editorials. *Ghana Journal of Linguistics*, 9(1), 18–45. <https://doi.org/10.4314/gjl.v9i1.2>
- Marco, M. J. L. 1999. A semantic-syntactic study of implicative verbs based on corpus analysis. *Estudios Ingleses de La Universidad Complutense*, 7, 69–69. https://doi.org/10.5209/rev_EIUC.1999.n7.9136
- Markova I. 1978. Verbs of Judging and Acts of Judging. In: Campbell R.N., Smith P.T. (eds) *Recent Advances in the Psychology of Language*. NATO Conference

Series, vol 4b. Springer, Boston, MA.
https://doi.org.ezproxy.ugm.ac.id/10.1007/978-1-4684-2532-1_9

Mason, I. 1998. Discourse connectives, ellipsis and markedness. In L. Hickey (ed.), *The pragmatics of translation* (pp. 170-184). Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Mason, I. 2000. Audience design in translation. *The Translator*, 6 (1): 1-22.

Maziad, M. E. 2019. Nested presuppositions: A manipulative type of informative presupposition. *Studies in Communication Sciences*, 19(1), 25-44.
<https://doi.org/10.24434/j.scoms.2019.01.003>

McCawley, J.D. 1975. Verbs of Bitching, In Hockney, Harper and Freed (Eds.) *Contemporary Research in Philosophical Logic and Linguistic Semantics*. Dordrecht: D. Reidel.

Mey, L. J. 1993. *Pragmatics: An introduction*. Blackwell: Oxford UK and USA Cambridge.

Molina, L., & Albir, A. H. 2002. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 498-512.

Newmark, P. 1988. *A text book of translation*. New York: Prentice Hall.

Newmark, P. 1995. *A Textbook of Translation*. New York: Phoenix ELT.

Nida, E.A., & Taber, C. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.

Pápai, V. 2004. Explication: A Universal of Translated Text? In: Mauraanen, A. and P. Kujamäki, eds. *Translation Universals: Do They Exist?* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp.143-164.

Paradieta, A. M. 2018. Presupposition in the movie "Pitch Perfect." *Lexicon*, 3(2), 113-124.

Paramytha, N. G. 2009. *Presuposisi dalam film Janji Joni*. Depok: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Indonesia.

Prince, E. 1978. A comparison of WH-clefts and it-clefts in discourse. *Language*, 54, 883-906.

Renkema, J. 1993. *Discourse studies an introductory textbook*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Saeed, J. I. 2003. *Semantics*. Oxford: Blackwell Publishing.

Saeed, John I. 1997. *Semantics*. Oxford: Blackwell Publishing.

Samimi, M. R., & Abbasi, P. 2014. Cultural Presuppositions in Translation from Persian into English : A Case Study of Two Persian Novels : The Blind Owl and The School Principal. *The Criterion: An International Journal in English*, 5(2), 467–480.

Sánchez, M. 2009. *The problems of literary translation*. Oxford: Peter Lang.

Sastrawan, I. G. A. 2019. *Presuposisi dalam komik Draak Meme Pas Peur Tome 1: Analisis Pragmatik*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.

Schilder, F. 1999. Presupposition Triggered by Temporal Connectives. Atelier Thématique TALN.

Sedivy, J., & Carlson, G. N. 2011. *Sold on language: How advertisers talk to you and what this says about you*. Chichester, West Sussex: Wiley-Blackwell.

Simons, M., 2005. *Presuppositions and relevance*. In: Gendler Szabo, Z. (Ed.), *Semantics vs. Pragmatics*. Oxford University Press, New York, pp. 329-355.

Soames, S. 1989. Presupposition. In: D. Gabbay and F. Guenther, (eds.) *Handbook of Philosophical Logic*, 5. Pp. 553-616. D. Reidel.

Stalnaker, R. 1972. Pragmatics. In: Davidson, D. and G. Harman, eds. *Semantic of Natural Language*. Dordrecht: Reidel.

Stalnaker, R. 1974. Pragmatic presuppositions. *Semantics and Philosophy* 197–214.

Strawson, P. F. 1971. Identifying Reference and Truth Values. In *Logico-Linguistic Papers*, 75-90. London: Methuen.

Sugiyono. 2016. *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif dan R&D*. Bandung: PT Alfabet.

- Suwardi, A. 2011. Peran Pragmatik dalam Penerjemahan. *Pamator*, 4(2), 106–111.
- Wijayanti, D., & Mirahayuni, N. K. 2014. An analysis of translation strategies for non-equivalence used in Lian Gouw's novel "Only A Girl" and its Indonesian version "Only A Girl - Menantang Phoenix". *PARAFRASE : Jurnal Kajian Kebahasaan & Kesastraan*, 14(01), 31–38. <http://jurnal.untag-sby.ac.id/index.php/parafrase/article/download/326/316>
- Wilson, D., & Sperber, D. 1979. Ordered entailments: An alternative to presuppositional theories. In: Oh, C.-K. and D. A. Dinneen (Eds.), *Syntax and Semantics* (11): *Presupposition*, Academic Press, New York.
- Wright, S. K. 2002. Transitivity and Change of State Verbs. *Berkeley Linguistics Society*, 28(1), 339. <https://doi.org/10.3765/bls.v28i1.3849>
- Yaroslav, S., & Heinrich, W. 2010. *Truth values*. In The Stanford Encyclopedia of Philosophy, Summer 2010 ed, ed. Edward Zalta. Stanford University. <http://plato.stanford.edu/archives/sum2010/entries/truth-values/>
- Yule, G. 1985. *The study of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yule, G. 1996. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Yule, G. 2000. *Pragmatics* (5th Impression). Oxford: Oxford University Press.
- Yule, G. 2006. *Pragmatik*. Terjemahan oleh Jumaidi. Banjarmasin: PBS FKIP Universitas Lambung Mangkurat.
- Zeevat, H. W. 1991. "Aspects of Discourse Semantics and Unification Grammar." PhD Thesis, University of Amsterdam.
- Zheni, T. 2018. Factive vs. Ideological Knowledge in Political Discourse. *International Journal of English Linguistics*, 9(1), 36. <https://doi.org/10.5539/ijel.v9n1p36>